Metalanguage of comments on communication activities in the Polish language corpora in comparison with data from other languages

Celina Heliasz-Nowosielska, Joanna Bilińska-Brynk

(University of Warsaw, University of Warsaw)

The natural metalanguage of comments on human behavior is actually analyzed especially in studies on (im)politeness (Culpeper 2009, 2012, Culpeper et al. 2010, Culpeper, and Hardaker 2017, Culpeper, O'Driscoll, & Hardaker 2019, Gupta et al. 2007, Giles et al. 2019, Haugh, and Chang 2019, Haugh, and Culpeper 2020). Nevertheless, the (im)politeness categorizations do not seem to exhaust the set of expressions used for defining and evaluating communicative actions (Watts 2003, Fukushima 2004).

Therefore, the current corpus-based study expands the scope of research by exploring the variety of spontaneous comments on communication activities and the metalanguage of such comments. In the study, the theories and methods of metalanguage analysis (Jaworski et al. 2004, Culpeper, and Haugh 2014, Haugh 2018, Verschueren 2021) have been applied to examine the collocations of verbs and adverbs used in the comments on communicative actions excerpted from both the non-fiction texts in the National Corpus of Polish (Przepiórkowski et al. 2012) and the interviews in the Corpus of Narration about Communication (Heliasz-Nowosielska 2023). The main objects of interest were the collocations of the Polish verb *zachować się jakoś* 'to behave somehow' with adverbs and the collocations of these adverbs with other verbs.

As a result of the study, it has been proved that the speakers reporting communication activities tend to evaluate not only (im)politeness of the actions but also such aspects of them as their overall rating (good or bad), intensiveness, emotional expressivity, impression made on recipient or observer (including the aesthetic impact), mode of physical realization, manifestation of speaker's attitude to the recipient and others.

Moreover, as part of the study, the set of Polish evaluative adverbs and adjectives has been compared with the parallel sets of terms from other languages registered in text corpora or (im)politeness literature (Wierzbicka 2003[1991], Culpeper et al. 2010, Schneider 2012, Taylor 2016, Su 2019). The comparative analysis revealed some differences between sets of terms used to evaluate communication activities, for example the Polish language users distinctively tend to comment on interactions using words *pięknie 'beautifully'* or *ładnie 'almost beautifully, prettily'* that imply aesthetic evaluation.

References

Culpeper, Jonathan (2009), The metalanguage of impoliteness: Explorations in the Oxford English Corpus, in P. Baker (ed.), *Contemporary corpus linguistics*, 66–68, London: Continuum.

Culpeper, Jonathan (2012), Politeness and Impoliteness, in G. Andersen, and K. Aijmer (eds.), *Pragmatics of Society*, Berlin: De Gruyter Mouton, 391-438.

Culpeper, Jonathan, Marti, Leyla, Mei, Meilian, Nevala, Minna, and Schauer, Gila (2010), Cross-cultural variation in the perception of impoliteness: a study of impoliteness events reported by students in England, China, Finland, Germany and Turkey, *Intercultural Pragmatics*, 7, 4, 597-624.

Culpeper, Jonathan, and Haugh, Michael (2014), *Pragmatics and the English language*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Culpeper, Jonathan, and Hardaker, Claire (2017), Impoliteness, in J. Culpeper, M. Haugh, and D. Kadar (eds.), *Palgrave Handbook of (Im)politeness*, Basingstoke: Palgrave, 199-225.

Culpeper, Jonathan, Haugh, Michael, and Johnson, Daniel E. (2017), (Im)politeness: metalinguistic labels and concepts in English, in R. Giora, and M. Haugh (eds.), *Doing pragmatics interculturally: cognitive, philosophical and sociopragmatic perspectives*, Berlin, Germany: de Gruyter Mouton, 135-147. DOI: 10.1515/9783110546095-008

Culpeper, Jonathan, O'Driscoll, Jim, and Hardaker, Claire (2019), Notions of politeness in Britain and North America, in E. Ogiermann, and P. Garcés-Conejos Blitvich (eds.), *From Speech Acts to Lay Concepts of Politeness: Multilingual and Multicultural Perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press, 177-200.

Culpeper, Jonathan, Haugh, Michael, and Sinkeviciute, Valeria (2017), (Im)politeness and Mixed Messages, in J. Culpeper, M. Haugh, and D. Kádár (eds.), *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*, London: Palgrave Macmillan, 323–355, DOI: 10.1057/978-1-137-37508-7_13

Fukushima, Saeko (2004), Evaluation of politeness: The case of attentiveness, *Multilingua*, 23 (4), 365-387. DOI: 10.1515/mult.2004.23.4.365

Giles, Renuka M., Rothermich, Kathrin, and Pell, Marc D. (2019), Differences in the Evaluation of Prosocial Lies: A Cross-Cultural Study of Canadian, Chinese, and German Adults, *Frontiers in Communication*, 4, https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fcomm.2019.00038, DOI: 10.3389/fcomm.2019.00038

Gupta, Swati, Walker, Marilyn A., and Romano, Daniela M. (2007), How Rude Are You?: Evaluating Politeness and Affect in Interaction, in A.C.R. Paiva, R. Prada, and R. W. Picard (eds.), *Affective Computing and Intelligent Interaction*, ACII 2007, *Lecture Notes in Computer Science*, 4738., Berlin, Heidelberg: Springer, DOI: 10.1007/978-3-540-74889-2_19

Haugh, Michael (2018), Corpus-based metapragmatics, in A. H. Jucker, K. P. Schneider, and W. Bublitz (eds.), *Methods in pragmatics*, Berlin, Boston: De Gruyter, 619-643, DOI: 10.1515/9783110424928-024

Haugh, Michael, and Chang, Wei-Lin Melody (2019), "The apology seemed (in)sincere": Variability in perceptions of (im)politeness, *Journal of Pragmatics*, 142, 207-222.

Haugh, Michael, Culpeper, Johnatan (2020), The metalinguistics of offence in (British) English: A corpus-based metapragmatic approach, *Journal of Language Aggression and Conflict*, 9, 185-214, DOI: 10.1075/jlac.00035.cul.

Heliasz-Nowosielska, Celina, 2023, (Multi)modalność w narracjach o komunikacji. Relacjonowanie działań komunikacyjnych a ich werbalne i niewerbalne sposoby realizacji, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Jaworski, Adam, Coupland, Nikolas, and Galasiński, Dariusz (2004), Metalanguage: Why now?, in A. Jaworski, N. Coupland, and D. Galasiński (eds.), *Metalanguage: Social and ideological perspectives*, 3–8, Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Przepiórkowski, Adam, Bańko, Mirosław, Górski, Rafał L., and Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (eds.), 2012, *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Schneider, Klaus P. (2012), Appropriate behaviour across varieties of English, *Journal of Pragmatics*, 44(9), 1022–1037, DOI: 10.1016/j.pragma.2011.09.015

Su, Hsi-Yao (2019), The metapragmatics of Taiwanese (im)politeness: Conceptualization and evaluation of limao, *Journal of Pragmatics*, 148, 26-43, DOI: 10.1016/j.pragma.2019.05.018.

Taylor, Charlotte (2016), *Mock Politeness in English and Italian: A Corpus-assisted Metalanguage Analysis*, Amsterdam: John Benjamins.

Verschueren, Jef (2021), Reflexivity and Meta-Awareness, in M. Haugh, D. Kádár, and M. Terkourafi (eds.), *The Cambridge Handbook of Sociopragmatics*, 117–39, *Cambridge Handbooks in Language and Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, DOI: 10.1017/9781108954105.008.

Watts, Richard J. (2003), *Politeness*, Cambridge: CUP. DOI: 10.1017/cbo9780511615184

Wierzbicka, Anna (2003[1991]), *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*, 2nd edition, Berlin and London: Mouton de Gruyter.